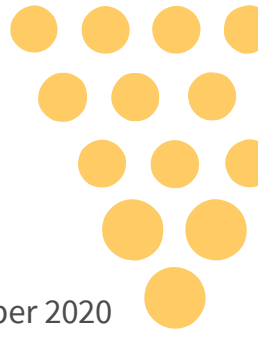


# Kevren

Cornish language news

mis Kevardhu 2020 | December 2020



## MHCLG CORNISH LANGUAGE AND CULTURE PROJECTS

In 2019, MHCLG awarded grant funding for Cornish language and culture projects. This newsletter provides a summary of how this funding supported the development of use of the Cornish language.

### Education for young people

New app resources for pre-school kids – the next set of Magi Ann Kernewek app-books were published in summer 2020. The 12 programmes are fun but educational and together with set 1 provide a good base resource for this age group.



© Menter Iaith Fflint a Wrecsam

New app games for primary school age children. The games have been produced as a joint project between Screen Cornwall and S4C, with versions of the games simultaneously being developed in Welsh and Breton. The games are some of the only interactive resources available for this age group and we hope the project opens the door to further work with S4C. Indeed, the game project led to S4C creating Cornish versions of 5 song videos in summer 2020.

## Aberveth / Inside

Education for young people	01
Learning resources for adults	02
Media and Technology	03
Resilience in the community sector	04



© Kara Kana

Children's TV programme in Cornish. Screen Cornwall ran an open competition and selected Engine House/Golden Tree to produce a pilot episode of an animated series called Porth, to tie in with resources already being used in schools. The pilot episode 'Goolan' (Seagull) was completed in spring 2020 and funding/broadcaster support is being sought for further episodes.

Plans were developed for a fourth cluster of schools teaching Cornish and with children taking part in community events using their Cornish. This had to be abandoned due to the Covid-19 lockdown.

# Learning resources for adults

## Resources for teaching beginners Cornish.

Golden Tree produced resources to support a beginners' course of six lessons, with each lesson including instruction and conversation videos. The resources are comprehensive enough for a good communicator with not much Cornish to deliver a beginners' class in their community and cover enough content to reach WJEC Entry Level assessments.



© Golden Tree

A new one-day immersive course was commissioned as many people state that they do not have time to enrol on year-long courses and want more opportunities to practice speaking Cornish. Golden Tree produced a one-day course for complete beginners with all learning by activity (not reading and writing) in order to quickly develop spoken Cornish.



© Golden Tree

## Interactive app for exploring St.Austell.

This is part of a wider town centre project aimed at discovering the town's heritage and encouraging more physical activity through walking and running. The app can be used entirely in Cornish and is a rare chance for learners and speakers to do an activity in the language.

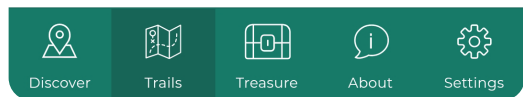
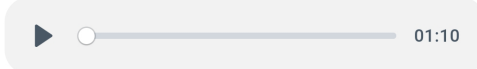
Diskudhewgh S. Austel

Eglos an Drynses Sans



Agan kerdh a dhalleth orth Eglos an Drynses Sans (15ves kansvledhen kyn tiskwa kovadhow bos eglos omma a-dhia 1169). Afynys yw an tour gans gravyansow ow komprehendya bagas brasoberys yn tri nivel orth an dal west. Y krysir bos dew anedha a-woles Sen Mewan ha Sen Austel - fondyer henhwedhlek an dre. A-barth a-woles, enep derowel an klock a'n jeves rivell 24 our yn le an dewdhek dell yw usys.

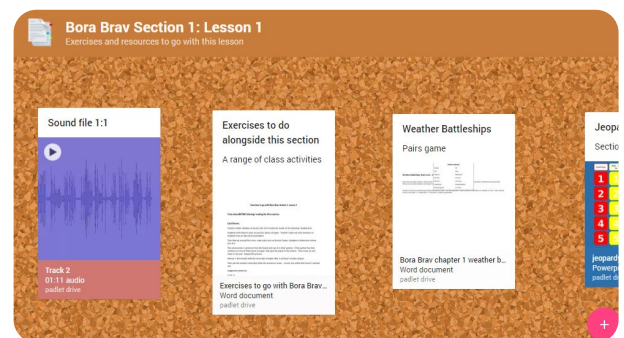
Gwelewgh mar kullowgh kavos an Mennu. Kyns...



© Cornwall Council

## Training and support for community educators.

Most Cornish classes are taught by volunteers with class fees covering costs of venue hire and contributing to resources. Kesva an Taves Kernewek (Cornish Language Board) were commissioned to deliver teacher training and to create more online class resources for teachers. The sessions were adapted to focus on online teaching and ensured that almost all Cornish classes were able to continue in 2020.




© Kesva an Taves Kernewek

# Media and Technology

**Online dictionary soundfiles** – people interested in Cornish can now look up a word and for the first time hear how the word is said. So far 1500 words have been uploaded and more will be added in 2021. Akademi Kernewek, Cornwall Council and the Language Technology Unit at Bangor University delivered this project.

entries that correspond to 'seagull'

seagull golan  n.f golanes n.pl

© Akademi Kernewek

**Corpus search** – this is an important new reference tool for translators and students that shows Cornish words in context. This saves translators doing repeat translations and students can check how words can be used in different ways. At the moment the tool searches modern translations and now that the tool is in place, the Akademi will start to add historic literature in Cornish in 2021. Delivery: CC, AK, Bangor University.

## Search

kepar ha

Kernewek ~ Cornish :

Search Cornish word - Hwi las ger Kernewek

Sowsnek ~ English :

Search English word - Hwi las ger Sowsnek

**Yeth Dherowel / Source Language** : English

**Yeth Gosten / Target Language** : Kernewek

85 sewyans kevys

Yth yw **kepar ha** Paper Gwyrth an Governans; y ti skwedh agan tybyansow war fordh yn-rag ha govyn rag daslev manylys.

It is similar to a Government Green Paper; it presents our ideas on a way forward and asks for detailed feedback.

Kernow a's teves puptra – a'n heylennow leysek klys a'gan heyltow gans gwyrth war an amal, dhe alsyow growanek garow, kri bow karnek, enesow ha trethow tewesek ledan, dhe vewvaow moy arbennek **kepar ha** hen weli ow marl – an ekwal kernewek a gri b goral.

Cornwall has it all - from the sheltered tree-lined muddy creeks of our estuaries, to rugged granite cliffs, rocky reefs, islands and wide-sandy beaches to more specialist habitats such as ancient maerl beds – the Cornish equivalent of a coral reef.

**Keper ha** Paper Gwyrth a'n governans, an skri fen ma a dhesedh agan tybyansow ha pysi agas huni.

Like a government Green Paper, this document sets out our ideas and asks for yours.

© Akademi Kernewek



© Pellwolok an Gernewegva

**Digital content** – online TV programmes in Cornish. Media an Gernewegva continued to produce monthly half hour news and magazine programmes – 'An Mis' – available on youtube and social media. The programmes are entirely in Kernewek and, together with the weekly BBC radio 5 minute news summary, provide the only real programming in the Cornish language. The MHCLG funding supported 7 editions of 'An Mis' plus a film of the annual 'Kan Rag Kernow' song competition in February 2020. The grant also supported the production of an animation short 'An Karn Ujek' in partnership with the National Trust Tin Coast project.



## Resilience in the community sector

The Cornish language relies on the efforts of volunteers and community groups. This part of the grant aimed to help the community groups meet the challenges of a growing language and the expectations of the wider community.

The grant supported the following:

Modernisation of the governance of the Kowethas an Yeth Kernewek (Cornish Language Fellowship) and general governance training workshops for the other Cornish language volunteer groups.

### Welcome to the Cornish Language Fellowship

The Cornish Language Fellowship is a registered charity which promotes the Cornish Language.

The Cornish Language Fellowship produces a wide range of publications and holds events including the Cornish Language weekend, the largest annual gathering of Cornish speakers.

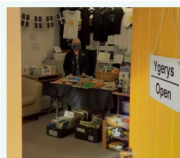
#### Latest News & Events Posts



#### New Volunteers

6th December 2020

Two new volunteers started work at Koweva today. They will be here every Saturday morning for the next few months.



#### Kowsva reopens!

24th December 2020

This weekend we will be open 10am – 4pm Saturday and Sunday. Come and buy all your Christmas presents.



#### Three Fat Frogs

21st November 2020

Here is a little counting rhyme to sing along with.



Project support for the Rosweyth – the umbrella network for the Cornish language voluntary groups. A project officer helped to organise events, such as Speak Cornish Week, taster classes and Cornish Christmas. The officer promoted the work of the groups, improved social media and generally supported the groups' work. This freed up Cornish speaking volunteers to deliver other projects in this package and to focus on the Cornish language content of events.



Speak Cornish Week @speakcornish1 · 29 Jun

Meur ras for all your videos, memes, tweets and likes across Speak Cornish Week 2020. It has been splann to see so many people getting involved!

'My a gar seythen kows kernewek' ❤️

#speakcornish20



Translator training – two training sessions were held for 12 Cornish translators and a review of further training requirements. The training will help younger translators to develop their translation skills so that older translators can retire. The training has also resulted in two new translators joining the translation service in order to keep pace with demand.

Cornish  
Kernewek  
Còrnais  
Córnic  
Korniska  
コーンウォール語  
Cernyweg  
Kornische

Community consultation – the Rosweyth (the network of Cornish language community groups) commissioned a study to understand community priorities for development of Cornish language. This included an online survey and structured workshops to gain the views of those who already speak the language and those interested in the language but do not speak it. The report, Agan Lev 2020, will help the community groups prioritise their work and help build the case for external support.

agan  
LEV  
our voice

[cornwall.gov.uk/cornishlanguage](https://cornwall.gov.uk/cornishlanguage)  
[cornishlanguage@cornwall.gov.uk](mailto:cornishlanguage@cornwall.gov.uk)